

Stichira na záver utierne na Veľkú Sobotu:

„Πριηδήπτε οὐελλήμων ἰώσιφα“

5. hlas – Bulharský rospev (BR)

Nápev doxastika nie je v prísnom zmysle slova iteratívny. Stichira je predpísaná na 5. hlas, v starších ruských prameňoch na 8. hlas. V gréckych prameňoch sa nenachádza. Je možné, že ide o lokálnu slovanskú tradíciu. Štruktúra bulharského nápevu pozoruhodne presne odráža štruktúru textu.

Pramene: VS, J289, L1709; I80, Vin, L1816 (~ L1709)

Тáкоjде ю прóчал якѡ Ӳбýчино. І вýвáетъ юпóстъ.

І вýвáетъ цéловáиie плащаницы: пéвцы же поётъ стóхиръ, глаeз ё:

- | | |
|---|------------|
| 1. Пrиндиte огéлжимz ю́сифа приисопáмлтнаго, | 01RA |
| 2. вz ноци кz пилатъ пришедшаго, | 2C |
| 3. ю живота веéхъ непросенвшаго: | A |
| 4.-6. дáждь ми сего отраниаго, юже не нмéетъ гдé глаeы подклонити: | F, 3C, 1RA |
| 7.-8. дáждь ми сего отраниаго, ёгóже огченникъ лдкаeыи на смéрть предаде: | 2K, 1RA |
| 9./10. дáждь ми сего отраниаго, ёгóже мти звáши / на кртѣ виeаша: | 3/4RC |
| 10. рыдáюши вопiáше, | 4K |
| 11. ю мéрики воклицáше: | A |
| 12.-13. огвы ми, чадо моe! | F3C |
| 13./14. огвы ми, сеéте мои, ю огтроба моа / возлюбленна! | 4E, RC/E |
| 14.-15. симеономz бо предреченоe вz цикви днeсь собыгтса: | 1RA |
| 16. моe сеáдце оржие пройде, | 2C |
| 17. но вz радость вокрниа твоегѡ плачъ преложи. | 1RA |
| 18. покланяеся отрастёмz твоимz хртe, | 5K |
| 19. покланяеся отрастёмz твоимz хртe, | 4K |
| 20.-21. покланяеся отрастёмz твоимz хртe, ю отомъ вокрнию. | 4E, D |

1.

L1709

Пол-дѣ- - -тѣ оѣ - ЕЛЛ- - -и И-ш- си-фл ПФН- СНО- - ПЛ - - - МЛ- НЛ- - ГО

Пол-дѣ- - -тѣ оѣ - ЕЛЛ- - -и И- -ш- си-фл ПФН- СНО- - ПЛ - МЛ- НЛ- - - ГО

SI

Пол-дѣ- - -тѣ оѣ - ЕЛЛ- - -и И- ш- си- фл ПФН- СНО- ПЛ - - - МЛ- НЛ- - ГО

VS

Пол-дѣ- - -тѣ оѣ - ЕЛЛ- - -и И-ш- си- фл ПФН- СНО- ПЛ - МЛ- НЛ- - - - ГО

2.

L1709

И-жЕ В НО- ѡИ КЗ ПН- ЛЛ-ТѢ ПФН- ШЕ- -ШЛ

J289

В НО- ѡИ КО ПН- ЛЛ-ТѢ ПФН- - -ШЕ- -ШЛ

SI

В НО- ѡИ КПН-ЛЛ- - -ТѢ ПФН- ШЕ- -ШЛ-ГО

VS

И-жЕ В НО- ѡИ КО ПН- ЛЛ- ТѢ ПФН- ШЕ- -ШЛ

3.

L1709

И МИ- -БО- ТА ВСТ-ХЗ ИС - ПО- СН- -ША.

И МИ- БО- -ТА ВСТ- ИС - -ПО- -СН- -ША.

И МИ- -БО- ТА ВСТ- ИС - -ПО- -СН- -ША- ГО.

И МИ- -БО- ТА ВСТ- ИС - ПО- - - СН- - - - ВС -ША.

J289

SI

vs

4.

L1709, SI

ДЛЯ

ДЛ-ДЗ МИ

ДЛЯ

J289

SI

vs

5.

L1709

ДЛЯ МИ СЕ- -ГО СТОЛ-НА- -ГО

ДЛЯ МИ СЕ- ГО СТОЛ- -НА- -ГО

ДЛЯ МИ СЕ- ГО СТОЛ- -НА- -ГО

J289, SI

I80

SI

vs

6.

L1709, J289

Л- - ке НЕ Л- - МК- е ГД ГЛА- ВЫ ПОИ- - КАО- НН- - ТН, J289 ПОД-

SI

Л- - ке НЕ Л- - МК- е ГД ГЛА- ВЫ ПО- - - КАО- НН- - ТН,

VS

Л- - ке НЕ Л- - МК- е ГД ГЛА- ВЫ ПО- - - КАО- НН- - ТН,

7.

L1709, J289

ЛЛК МН СЕ- - ГО СТФЛ- - НА- - ГО

SI

ЛЛК МН СЕ- - ГО СТФЛ- - НА- - ГО

VS

ЛЛК МН СЕ- - ГО СТФЛ- НА- - - ГО

8.

L1709

Л- - ГО- ке ОУ- ЧЕ- - НН ЛЗ- - КА- ВЫЙ НА СМ60 ПОЕ- - - ЛЛ,

J289

Л- - ГО- ке ОУ- ЧЕ- - НН ЛЗ- - КА- ВЫЙ НА СМ60 ПОЕ- - ЛЛ- - ЛЕ,

SI

Л- - ГО- ке ОУ- ЧЕ- - НН ЛЗ- - КА- ВЫЙ НА СМ60 ПОЕ- - ЛЛ- - ЛЕ,

VS

Л- - ГО- ке ОУ- ЧЕ- - НН ЛЗ- - КА- ВЫЙ НА СЗ- - М60 ПОЕ- - ЛЛ,

9.

L1709

ДЛЯ МИ СЕ- ГО СТЫД-НА-ГО ̄- - ГО- - ше МА- ТИ НА КРЕ-СТЬ

J289

ДЛЯ МИ СЕ- -ГО СТЫД-НА- -ГО ̄- - ГО- - ше МА- ТИ ҃ОД-ЩИ

SI

ДЛЯ МИ СЕ-ГО СТЫД- -НА- ГО ̄- - ГО- ше МА- -ТИ ҃ОД-ЩИ

VS

ДЛЯ МИ СЕ-ГО СТЫД- -НА- ГО ̄- - ГО- - ше МА- -ТИ ҃ОД-ЩИ

10.

L1709

ВН- -ДЬ ВН- -СА - -ЩА զы- -ДА- -Ю- -ЩИ ВО -ПІ- - А- -ШЕ

J289

НА КРЕ- СТЬ ВН- -СА - -ЩА զы- -ДА- -Ю- -ЩИ ВО -ПІ- - А- -ШЕ

SI

НА КРЕ- СТЬ ВН- -СА - -ЩА զы- -ДА- -Ю- -ЩИ ВО -ПІ- - А- -ШЕ

VS

НА КРЕ- СТЬ ВН- -СА - -ЩА զы- -ДА- -Ю- -ЩИ ВО -ПІ- - А- -ШЕ

11.

L1709

J289

SI

VS

А МА-ТЕ- - - СКИ ВО - КАН- ЦА- - ШЕ
А МА-ТЕ- - СКИ КОЫ- - - ЧА- - ШЕ
А МА- - ТЕ- - СКИ ВО - КАН- - ЦА- - - ШЕ
А МА-ТЕ- - - СКИ ВО - КАН- - - - ЦА- - ШЕ

12.

L1709,J289,SI

оо

- вы мнѣ чл- - до мо- - е оу- - вы мнѣ съѣ- - тѣ мо- - и оу- - то- - бо мо- - а,
оо - вы мнѣ чл- - до мо- - е оу- - вы мнѣ съѣ- - тѣ мо- - и оу- - то- - бо мо- - а,

VS

оо - вы мнѣ чл- - до мо- - е оу- - вы мнѣ съѣ- - тѣ мо- - и оу- - то- - бо мо- - а,
оо - вы мнѣ чл- - до мо- - - - е оу- - вы мнѣ съѣ- - тѣ мо- - и оу- - то- - бо мо- - а,

J289

Vin

оо - вы мнѣ чл- - до мо- - - - - е оу- - вы мнѣ съѣ- - тѣ мо- - и оу- - то- - бо мо- - а,

13.

L1709

оо - вы мнѣ чл- - до мо- - е оу- - вы мнѣ съѣ- - тѣ мо- - и оу- - то- - бо мо- - а,
оо - вы мнѣ чл- - до мо- - е оу- - вы мнѣ съѣ- - тѣ мо- - и оу- - то- - бо мо- - а,

J289

SI

VS

оо - вы мнѣ чл- - до мо- - е оу- - вы мнѣ съѣ- - тѣ мо- - и оу- - то- - бо мо- - а,
оо - вы мнѣ чл- - до мо- - - - - е оу- - вы мнѣ съѣ- - тѣ мо- - и оу- - то- - бо мо- - а,

14.

L1709

J289

SI

vs

БО-ЛЮ-ЛЕ-НЯ-А, СУ-МЕ-Ш-НО-БО ПРЕ-РЕ-ЧЕ-НО-Е

БО-ЛЮ-ЛЕ-НЯ-А, СУ-МЕ-Ш-НО-БО ПРЕ-РЕ-ЧЕ-НО-Е

БО-ЛЮ-ЛЕ-НЯ-А, СУ-МЕ-Ш-БО ПРО-РЕ-ЧЕ СО-БЫ-СА

15.

L1709

J289

SI

vs

ДНЕ СО-БЫ СА ГЛА-ГО-ЛЮ-ЩЕ-Е

БО ЦЕ-КВИ СО-БЫ СА

БЫ- - - КВИ ДНЕ СО- - - БЫ СА

ДНЕ ГЛА-ГО-ЛЮ-ЩЕ-Е БО ЦЕ- КВИ

16.

L1709, J289

ТВО- 6 СЕ- 16 ы- - ы- 6 ПО- 16,

SI

VS

Vin

ТВО- 6 СЕ- 16 ы- - ы- 6 ПО- 16,

ТВО- 6 СЕ- 16 ы- - ы- 6 ПО- 16,

17.

L1709

НО ВО ы- 6 КО- 16 - СЕ- 16 А ТВО- 6 ГО ПИЛ ПО- 16 ы- 6,

J289

НО ВО ы- 6 КО- 16 - СЕ- 16 А ТВО- 6 ГО ПИЛ ПО- 16 ы- 6,

SI

НО ВО ы- 6 КО- 16 - СЕ- 16 А ТВО- 6 ГО ПИЛ ПО- 16 ы- 6,

VS

НО ВО ы- 6 КО- 16 - СЕ- 16 А ТВО- 6 ГО ПИЛ ПО- 16 ы- 6,

18. A

B

L1709

ПО-КЛА- -ИЛ- -6- -СА СТЫД- 16 ТВО- 16 И 16 - -Т6,

SI~L1709/A

J289

ПО-КЛА- -ИЛ- -6- -СА СТЫД- 16 ТВО- 16 И 16 - -Т6,

VS

ПО-КЛА- -ИЛ- -6- -СА СТЫД- 16 ТВО- 16 И 16 - -Т6,

SI~VS/B

19.

L1709

пo-кaлa- -нa- - ε- -ca СTqA-СTε TBO- H Xq- -Tε,

J289

пo-кaлa- -нa- - ε- -ca СTqA-СTε TBO- H Xq- -Tε,

SI

пo-кaлa- -нa- - ε- -ca СTqA-СTε TBO- H Xq- -Tε,

VS

пo-кaлa- -нa- - ε- -ca СTqA-СTε TBO- H Xq- -Tε,

20.

L1709

пo-кaлa- -нa- - ε- -ca СTqA-СTε TBO- - - H Xq- - -Tε,

J289

пo-кaлa- -нa- - ε- -ca СTqA-СTε TBO- - H Xq- -Tε,

SI

пo-кaлa- -нa- - ε- -ca СTqA-СTε TBO- H Xq- -Tε,

VS

пo-кaлa- -нa- - ε- -ca СTqA-СTε TBO- H Xq- -Tε,

21.

The musical score consists of four staves of Gregorian chant notation. The notation is in common time, with each measure containing six eighth-note groups. The voices are labeled as follows:

- L1709**: The first staff, starting with a sharp sign.
- J289**: The second staff, starting with a sharp sign.
- SI**: The third staff, starting with a sharp sign.
- VS**: The fourth staff, starting with a sharp sign.

Below each staff is a vocal line with lyrics in Latin. The lyrics are identical for all four staves:

Â CBA-TO-M⁸ EO- KQE - C6- Hⁱⁱ- -H^o, EO- KQE - C6- Hⁱⁱ- - - H^o.
Â CBA-TO- M⁸ EO- KQE - C6- Hⁱⁱ- -H^o, EO- -KQE - C6- Hⁱⁱ - - - H^o.
Â CBA-TO- M⁸ EO- KQE - C6- Hⁱⁱ- -H^o, EO- -KQE - C6- - Hⁱⁱ - H^o.
Â CBA-TO- M⁸ EO- -KQE - C6- - Hⁱⁱ- - - - - - - - - H^o.

VS – začiatok a koniec transpozície o tón nižšie. Porovnanie s ostatnými variantmi nápevu ukazuje, že nejde o moduláciu, ale o chybu pri prepise.